



Description du rôle –

MEMBRE DU COMITÉ DE VALIDATION DE LA TRADUCTION FRANÇAISE

L'Alliance des organismes canadiens de réglementation des diététistes (l'Alliance) est un regroupement national d'organismes de réglementation de la profession de diététiste au Canada. Dans le cadre d'une approche de collaboration nationale uniforme, les membres de l'Alliance appuient le mandat de réglementation de chaque organisme provincial, à savoir la protection du public.

L'Alliance des organismes canadiens de réglementation des diététistes (l'Alliance) administre l'Examen d'admission à la profession de diététiste au Canada (EAPDC).

But :

Le Comité de validation de la traduction française participe à la validation de la version française de l'EAPAC dans le cadre d'une ou deux webconférences annuelles.

Contexte : Processus de traduction française

Chaque année, un éditeur professionnel révise le nouveau formulaire d'examen. L'entreprise chargée de la gestion de l'examen transmet ensuite celui-ci à un traducteur (désigné par l'Alliance) qui procède à la traduction initiale en français. Le coordonnateur du comité de traduction de l'examen révise cette traduction initiale.

La traduction des questions d'examen est ensuite transmise au Comité de validation de la traduction française. Ce comité est formé de 2 ou 3 personnes bilingues, expertes dans le domaine de la diététique, qui sont désignées par l'Alliance. Celles-ci sont chargées de vérifier la concordance entre les deux versions de l'examen (française et anglaise) tout en s'assurant de l'usage approprié des termes. Le coordonnateur de la traduction anime deux webconférences de 4 heures qui ont pour but de réviser la traduction française en collaboration avec le comité.

L'entreprise chargée de la gestion de l'examen procède à une révision comparative complète des versions française et anglaise de l'examen, placées côte à côte, en tant qu'étape du contrôle de la qualité.

L'entreprise responsable de la gestion de l'examen :

- Coordonne la traduction du nouveau formulaire d'examen (par un traducteur désigné par l'Alliance).
- Révise la traduction du formulaire d'examen.
- Transmet le formulaire d'examen à 2 ou 3 personnes bilingues, expertes dans le domaine de la diététique (désignées par l'Alliance), aux fins de révision.

- Anime deux webconférences de 4 heures qui ont pour but de réviser la traduction française en collaboration avec 2 ou 3 personnes bilingues, expertes dans le domaine de la diététique, désignées par l'Alliance.
- Consigne les changements apportés à la traduction dans la banque de questions.
- Effectue une révision comparative du formulaire d'examen à l'interne.

Compétences et qualifications :

Les membres du Comité de validation de la traduction française doivent être inscrits à titre de diététiste professionnel. Ils doivent avoir une compréhension approfondie des CIEPD (Les compétences intégrées pour l'enseignement et la pratique de la diététique) et démontrer un niveau de compétences élevé en communication, à la fois orale et écrite.

Les membres du Comité doivent en outre démontrer des compétences de haut niveau en rédaction et en édition, à la fois en français et en anglais. Il peut s'agir de représentants d'une province à désignation bilingue et/ou de représentants d'une université ou d'un programme d'internat francophones. Ces personnes doivent utiliser le français dans le cadre de leur pratique actuelle de la diététique.

Mandat :

La révision est effectuée à l'automne de chaque année après l'achèvement de la traduction. Les membres du comité doivent s'engager à participer à la révision de la traduction française pendant au moins trois années consécutives. Leur mandat pourra ensuite être renouvelé par l'Alliance. Ces personnes relèvent de la présidente du processus de développement de l'examen.

Les webconférences sont tenues pendant les heures régulières de travail. Les membres du Comité de validation de la traduction française recevront des honoraires.

**Alliance des organismes canadiens
de réglementation des diététistes**



Comité de validation de la traduction française – FORMULAIRE DE CANDIDATURE
Examen d'admission à la profession de diététiste au Canada

Veillez indiquer votre mode de communication préféré.

Nom :

Adresse :

Ville :

Province :

Code postal :

Téléphone :

Courriel :

Formation en diététique et expérience de travail (veuillez joindre votre curriculum vitae)

_____ Nombre d'années depuis votre inscription initiale à titre de diététiste.

_____ Nombre d'années de pratique de la diététique.

Domaine actuel de pratique (veuillez cocher tout ce qui s'applique)

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Clinique | <input type="checkbox"/> Commercial et industriel | <input type="checkbox"/> Pratique privée |
| <input type="checkbox"/> Communautaire | <input type="checkbox"/> Universitaire | <input type="checkbox"/> Communication |
| <input type="checkbox"/> Service alimentaire | <input type="checkbox"/> Programme d'internat | <input type="checkbox"/> Autre (veuillez spécifier) |
| <input type="checkbox"/> Administration | <input type="checkbox"/> Recherche | |
-

Domaines d'intérêt / capacités

Références professionnelles :

Nom :

Titre :

Téléphone :

Courriel :

Veuillez remplir le formulaire de candidature et l'expédier par courriel avant le 14 de Mars à l'adresse suivante : alliance.regulatorsrd@gmail.com
Veuillez joindre un curriculum vitae à jour à votre candidature.

Réservé à l'administration :

VÉRIFICATION DU STATUT D'INSCRIPTION

L'individu ci-haut nommé est membre en règle.

Nom de l'organisme de réglementation

Registraire

Date